



Boletín del OEP N°69 (marzo-abril 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – Inglés en la educación superior: una decisión histórica de la Corte constitucional italiana.

¿Podríamos haberle puesto a esta editorial: El artículo 2 de la ley Fioraso, tres años después? Epílogo.

En la primavera de 2013, un debate más técnico había generado entusiasmo y había hecho que las discusiones desborden en las radios y los periódicos. Se seguían los pasos de un caso similar, el del Instituto Politécnico de Milán, donde hacía pocos meses se había comenzado a enseñar sólo en inglés a partir del máster. En Francia, la ofensiva se convirtió en un artículo de proyecto de ley sobre la investigación y la educación superior que debía abolir las restricciones opuestas por la “ley Tourbon” al crecimiento de carreras impartidas únicamente en inglés.

Rápidamente, la discusión se transformó en una nueva batalla de Hernani, en una querrela entre antiguos y modernos. En algunos casos, los golpes volaron bajo y las opiniones expresadas rozaron la invectiva o el insulto. O se estaba a favor del francés, o del inglés, o se estaba en contra. El debate se volvía confuso. Mientras que la prensa, sobrepasada, no llegaba a ninguna conclusión, el debate parlamentario avanzaba y alcanzaba resultados importantes, sin dudas, pero que todos, o casi todos, ignoran actualmente.

¿Qué se discutía? Muchos creyeron que la discusión se centraba en la necesidad de facilitar la utilización de lenguas extranjeras en la enseñanza. De ninguna manera. En Francia, esto ocurre hace más de cincuenta años, desde la apertura de las primeras secciones internacionales. A nivel europeo, se promovieron las clases llamadas EMILE, que permiten la enseñanza en lengua extranjera de materias no lingüísticas. En estos casos resulta comprensible, ya que la enseñanza de lenguas extranjeras nunca fue perjudicial para la lengua materna (releer a Rabelais). Pero no. La discusión pasaba por saber si se iba a autorizar, para una formación completa, el reemplazo del francés por el inglés en Francia, del italiano por el inglés en Italia, del alemán por el inglés en Alemania, etc. Esa era la apuesta, y los argumentos empleados por los defensores de esta opción no eran más que una cortina de humo.

Pero el Parlamento dijo “no”, con el apoyo de la ministra Geneviève Fioraso, claramente convencida, en el tramo final, por los argumentos que expusieron unos cuarenta diputados de su partido. Si bien el parlamento facilitó el recurso a las lenguas extranjeras, impuso simplemente un límite, para una misma formación, de un 50% del volumen de enseñanza impartida en lengua extranjera sobre el volumen total, e impuso exigencias para la emisión del título, que requiere un dominio satisfactorio de francés. En Italia, durante este tiempo, el proceso siguió su ...->

Dirección y redacción: Christian Tremblay, Anne Bui.

Traducción al español: Juan Manuel Rendón

La Carta del OEP se traduce voluntariamente al alemán, inglés, búlgaro, croata, español, griego, italiano, polaco, portugués, rumano y ruso. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para agregar otras lenguas, contáctenos.

Puede encontrar las Cartas anteriores haciendo clic aquí.

En este número

- Editorial: Inglés en la educación superior: una decisión histórica de la Corte constitucional italiana
- Últimos artículos destacados.
- Otros anuncios y publicaciones.

-> curso.

Universitarios del Instituto Politécnico de Milán lograron que el tribunal administrativo de Lombardía condene la decisión de las instancias de la universidad, que apeló, pero la Corte de apelaciones puso en duda la constitucionalidad de esta decisión y, por lo tanto, remitió el caso a la Corte constitucional para que se expida al respecto. Su veredicto es reciente. Destacaremos que, según la Corte constitucional, la ley universitaria italiana no podía legitimar la decisión del Instituto Politécnico de Milán. Son muy importantes los argumentos que expone la Corte italiana, señalados por la Accademia della Crusca en su comunicado, publicado en el sitio del OEP.

“La corte escribe que la lengua italiana, en su carácter oficial y, por lo tanto, en su primacía, es vector de la cultura y de la tradición inmanentes de la comunidad nacional, garantizadas por el art. 9 de la Constitución. La progresiva integración supranacional de los ...->

<p>-> sistemas y la erosión de las fronteras nacionales, determinadas por la globalización, pueden poner en peligro esta función de la lengua italiana, aunque no deben recluirla a una posición marginal. Al contrario. La primacía de la lengua italiana no solo es indefectible en la Constitución, sino que se vuelve aún más decisiva para que la transmisión del patrimonio histórico y de la identidad de la República se sostengan en el tiempo, y para que se garantice la preservación y la valorización de lo italiano como bien cultural en sí mismo”.</p> <p>La Corte afirma también que el “rol central constitucional necesario de la lengua italiana se adquiere en la escuela y en las universidades”. Para la Corte, el objetivo de la internacionalización “debe alcanzarse [...] sin perjudicar los principios constitucionales de primacía de la lengua italiana, de igualdad de acceso a la enseñanza universitaria y de libertad de enseñanza”. “Si la disposición objeto del presente fallo se interpretara como que permite a las universidades organizar una oferta de carreras generales que prevea clases enteras impartidas exclusivamente en una lengua diferente al italiano, incluidos aquellos sectores donde el objeto mismo de la enseñanza lo requiere, determinaríamos entonces, sin dudas, un sacrificio ilegítimo de estos principios. De hecho, en primer lugar, el carácter exclusivo de la lengua extranjera excluiría a la lengua oficial de la República, de la enseñanza universitaria y de campos enteros del saber, de manera integral e indistinta. Los objetivos legítimos de la internacionalización no pueden reducir a la lengua italiana a una posición marginal y subordinada dentro de la universidad italiana, y hacer desaparecer la función de vector de la historia y de la identidad de la comunidad nacional que le pertenece, y el hecho de ser, en sí misma, patrimonio cultural para preservar y valorizar”.</p> <p>También debemos prestar atención a lo que ocurrió en Francia desde que se votó la ley el 22 de julio de 2013. El Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación mostró una pasividad total en la aplicación de la ley. No hizo nada, cuando debió haber indicado a las universidades y establecimientos de enseñanza superior cómo debían integrar la aplicación de la ley al pedido de habilitación. Esto significa que todas las habilitaciones expedidas son virtualmente ilegales. Al parecer, ninguna fue publicada en el Boletín Oficial del Ministerio de Educación. Desde 2013, se siguen abriendo muchas carreras 100% en inglés.</p> <p>También debemos prestar atención a lo que ocurrió en Francia desde que se votó la ley el 22 de julio de 2013. El Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación mostró una pasividad total en la aplicación de la ley. No hizo nada, cuando debió haber indicado a las universidades y establecimientos de enseñanza superior cómo debían integrar la aplicación de la ley al pedido de habilitación. Esto significa que todas las habilitaciones expedidas son virtualmente ilegales. Al parecer, ninguna fue publicada en el Boletín Oficial del Ministerio de Educación. Desde 2013, se siguen abriendo muchas carreras 100% en inglés.</p> <p>El número de carreras a nivel licenciatura o máster totalmente en inglés era 634 en abril de 2013, 671 en mayo de 2014, 778 en marzo de 2015, 821 en octubre de 2015, 927 en octubre de 2016 y 951 en enero de 2017. Hubo 317 carreras nuevas en cuatro ...-></p>	<p>-> años, es decir un aumento del 50%. Sin embargo, las carreras parcialmente en inglés se desarrollaron rápidamente, pasando de 161 en abril de 2013 a 315 en enero de 2017, o sea 154 carreras nuevas, un aumento del 95,7%. Si se parte de más abajo, el número es aún mayor.</p> <p>Respecto al conjunto, pasamos de 20,25% en abril de 2013, o sea antes de la ley Fioraso, a 24,88% en enero de 2017. Sin dudas, estamos ante una situación donde el gobierno no aplica lo dispuesto por el parlamento.</p> <p>Peor. Presionada por el ministerio, la Escuela Politécnica francesa, una de las joyas de la enseñanza superior en Francia, se plegó a los estándares de la comunicación y lanzó nuevas carreras de nivel máster 100% en inglés, generando el entusiasmo del OEP. Desde nuestro encuentro con la dirección de la escuela, sabemos que las cosas son más complejas y que, pese a las apariencias, la escuela no renunció a dos siglos de historia y permanece fiel a su misión de servicio público.</p> <p>Demostrar el carácter esencialmente mercantil de las carreras 100% en inglés, mostrar la ausencia de productividad intelectual de este tipo de formaciones y el mal servicio que ofrecen tanto a los estudiantes que reciben como a los países que les dan refugio, entender que para algunos países pequeños, alinearse detrás del modelo dominante, el de los Estados Unidos, es un lugar de racionalidad, mostrar también que países como Francia, Alemania o Italia no pueden someterse a dicho modelo, son aspectos del mismo debate que no podemos desarrollar aquí, pero que lo haremos en otras instancias.</p> <p>Lo importante es que la resistencia se organiza y que la Corte constitucional italiana acaba de enviarnos un fuerte mensaje.</p> <p>Tomémonos el tiempo para una reflexión profunda, para medir el alcance de los fenómenos a los que asistimos y sigamos la lucha. No es una lucha mediocre. Internacionalización no es inglesización. ◀</p>
---	---

A lire aussi :

[Italienischer Verfassungsgerichtshof: Strenge Regeln für die Einführung englischsprachiger Lehrangebote an öffentlichen Hochschulen!](#)

[Une grande victoire pour le plurilinguisme à l'université : la décision de la Cour constitutionnelle italienne Sciences Po toujours plus à la dérive vers le tout-anglais \(Lettre de plusieurs sociétés savantes à la Direction de Sciences PO\)](#)

[L'anglais à l'Ecole Polytechnique, une mise au point nécessaire](#)

[Un collectif d'universitaires dit non à l'utilisation irréfléchie de l'anglais dans les universités néerlandaises](#)

[Faut-il angliciser les cursus universitaires ? Les leçons du modèle japonais](#)

[Résolution de Florence Concernant l'usage des langues dans l'enseignement et la recherche à l'université](#)

[Florentiner Resolution zum Sprachgebrauch in der akademischen Lehre und Forschung](#)

[Stuttgart, Werkstattgespräch: Umgang mit Mehrsprachigkeit im Bildungswesen](#)

[À l'université de Munich, tous les cours seront désormais en anglais](#)

[Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)

[L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)

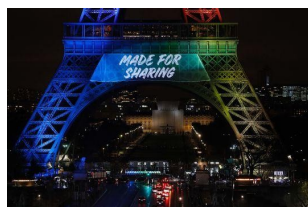
[Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)

El OEP tiene un compromiso en este largo y necesario combate, donde hay mucho que se pone en juego. Hay que estar presente en las grandes y en las pequeñas decisiones. Es la misión que se adjudicó el OEP. Juntos, debemos de redoblar el esfuerzo. Ud. puede aportar con una colaboración humana, mediante la participación en sus acciones, o con un apoyo material, adhiriéndose al OEP o haciendo una donación.

Es el momento de [adherirse al OEP](#) y de compartir



Artículos destacados



JO Paris 2024 : "Made for sharing", le slogan de la colère et de la honte

Comment ne pas éprouver un sentiment de colère devant la communication organisée pour le dépôt officiel de la candidature au JO de 2024 ?

Parce que, tel que cela ressort du dossier de presse, du site de la [Mairie de Paris](#) et de la relation faite par la presse, le slogan officiel serait en anglais, la version française en étant une simple "déclinaison".

C'est ignorer que selon la Charte olympique, les langues officielles des JO sont le français et l'anglais et qu'en cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fait foi sauf disposition expresse écrite contraire. Donc le slogan français "Venez partager" est aussi officiel que la version anglaise.

[Lire la suite](#) et d'[autres articles sur le même sujet](#)



[Donnez votre français à la science](#)

Concevoir la langue française dans sa diversité n'est pas une habitude. Pourtant, comme toute langue mondiale, et comme toute langue, le français n'échappe pas à la règle. Comment enseigner une langue plurielle et comment entretenir l'unité dans la diversité ? C'est l'objet de trois ouvrages publiés par l'Ecole polytechnique et de ce blog soutenu par le Délégation générale à la...

[Lire la suite...](#)

[Six Nations: why more rugby referees should be bilingual](#)

The Conversation, March 9, 2017 12.24pm GMT Given that the majority of the high-ranking rugby union teams come from societies where English is the first



Mehrsprachigkeit: Dem Schatz auf der Spur

SüdtirolNews.it, 31 Januar 2017 Bozen – In einer einmaligen Studie untersuchen die Linguisten von Eurac Research, über welche sprachlichen Ressourcen Südtiroler Schüler verfügen und wie sie sie nutzen Wer eine neue Sprache lernt, lernt viel mehr als eine neue Sprache, darüber ist die Forschung sich einig: Er erwirbt gleichzeitig eine Menge Fähigkeiten, die es ihm ganz generell...

[Lire la suite...](#)



How schools use language as a way to exclude children (The Conversation)

6.9.2016 Kenyan author Ngũgĩ wa Thiong’o once described language as “the most important vehicle through which that [colonial] power fascinated and held the soul prisoner”. He illustrated this with a disturbing account of receiving corporal punishment, being fined and wearing a “plate around the neck with inscriptions such as I AM STUPID or I AM A DONKEY”. His “crime”? Speaking...

[Lire la suite...](#)

Es el momento de [adherirse al OEP](#) y de **compartir**



Anuncios y publicaciones

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais

Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu



Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, une publication de l'OEP, collection Plurilinguisme

Ce volume de la Collection *Plurilinguisme* de l'OEP, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle, est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque...

[Lire la suite...](#)



« Plurilinguisme et créativité scientifique » dans la collection *Plurilinguisme*, dirigée par l'OEP

Ce volume 2 de *Plurilinguisme* est consacré à la question du lien entre plurilinguisme et créativité scientifique. Il publie les interventions à la journée d'étude organisée le 16 octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles d'autres chercheurs.

À la différence des langues de service, tel que l'anglais international, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine.

Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir.

[Lire la suite](#)

	<p>Conférence mondiale des humanités : Défis et responsabilités pour une planète en transition Liège, Belgique, 6-12 août 2017 (Appel à contributions)</p> <p>Objectif et portée. Les humanités structurent depuis toujours la connaissance et la compréhension des sociétés, rendant compte des processus par la complexité, le temps et la causalité. D'ailleurs, le clivage est récent entre les humanités et d'autres formes de savoir, telles les sciences naturelles ou les technologies. L'une des premières initiatives de l'UNESCO au lendemain de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Traduction et philosophie (Colloque international - Liège - 4-6 mai 2017)</p> <p>L'objectif de ce colloque, organisé par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) et par le département de philosophie de l'Université de Liège, est de présenter les recherches les plus récentes sur les liens qui unissent philosophie et traduction.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>« Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels » (Appel à communication, date limite 30 avril 2017)</p> <p>Colloque international organisé par l'Université catholique de l'Ouest, Angers et l'Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques »</p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sur le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur » date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>The Multilingual City: Vitality, Conflict and Change</p> <p>Edited by: Lid King, Lorna Carson Format: Paperback - 240 pages ISBN: 9781783094769 Published: 26 Jan 2016 Publisher: Multilingual Matters This book is an exploration of the vitality of multilingualism and of its critical importance in and for contemporary cities. It examines how the city has emerged as a key driver of the multilingual future, a concentration of different, changing...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>Variétés, variations & formes du français (dir. O. Bertrand et I. Schaffner) Comment enseigner la variation dans une classe de français ? Faut-il un français de référence ? Comment étudier et enseigner les multiples variétés de la langue ? Ce recueil de contributions répond à ces questions en analysant les variations entre l'oral et l'écrit, mais aussi s'interroge sur la place de l'orthographe, sur les variations grammaticales, lexicales, prosodiques dans la pratique de la langue et son apprentissage.</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>L'enfant bilingue : de la petite enfance à l'école (publication) de Ranka Bijeljic-Babic paru le 18 janvier 2017 aux Editions Odile Jacob EAN13 : 9782738135209 Et si le bilinguisme précoce, c'est-à-dire le fait d'acquérir deux langues, était un atout majeur pour le développement des capacités cognitives ? L'ambition de ce livre, qui s'appuie sur les études de plus en plus nombreuses menées sur le sujet dans le monde entier, est de faire...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La langue du management 8 mars 2017 - Par En attendant Nadeau - Blog : Le blog d'En attendant Nadeau Alors que je m'apprêtais à rédiger ce compte-rendu, un courriel m'annonça le report d'un rendez-vous professionnel : à la suite d'une mauvaise chute de sa fille dans les escaliers, ce collègue devait « gérer sa fille. » La LAMEN, la langue du management, avait encore frappé ! La Langue du Management...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Sprachvergleich und Übersetzung (Sammelband) Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen XXIX. Romanistisches Kolloquium Narr Verlag, 1. Auflage 2017, ISBN 978-3-8233-6982-0 Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann Die Beiträge des vorliegenden Bandes fokussieren unterschiedliche Aspekte der kontrastiven Linguistik und der...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Recherches sur l'acquisition et l'enseignement des langues étrangères : nouvelles perspectives (recherches et applications n°61) Coordonné par Véronique Laurens et Daniel Véronique Présentation Georges Daniel Daniel Véronique I – Des notions : implications en didactique des langues étrangères La complexité linguistique, un facteur pertinent pour l'acquisition et l'enseignement de langues étrangères ? Marie-Eve Michot, Bastien De Clerq, Michel Pierrard L'apport de la RAL dans la recomposition des objectifs...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>Es el momento de adherirse al OEP y de compartir</p> 	